

Indicare con crocette le due lingue prescelte

Francese []	Inglese []	Russo []	Spagnolo []	Tedesco []
-----------------	----------------	--------------	-----------------	----------------

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori - Università di Bologna - Sede di Forlì
Prova di verifica dell'adeguatezza della preparazione – 16 settembre 2008

Parte I - Durata 120 minuti complessivi

Tradurre verso l'italiano i testi delle due lingue prescelte dopo aver letto le istruzioni specifiche

Tedesco

*Il seguente testo è tratto da **DIE ZEIT-Wissen**. Tradurre il brano pensando a una analoga pubblicazione in contesto italiano*

DAS GEHT INS AUGE

Ein neues Verfahren zeigt, was die menschliche Aufmerksamkeit fesselt.

Auch die ZEIT wurde zum Testobjekt

von Burkhard Strassmann

Stellen wir uns den mündigen Bürger am Zeitungskiosk vor. Er schaut sich die ausliegenden Titel an. Sein Blick folgt den Rundungen von Jennifer Lopez, bleibt an George Bushs Augen hängen, streift einen neuen Porsche - und bleibt am Ende völlig unbeeinflusst an seinem Lieblingsblatt (der ZEIT natürlich) hängen. Denn die Augen sind frei, oder? Hoho! Da kann die Werbebranche nur höhnisch lachen. Die Aufmerksamkeit, die unsere Augen steuert, wird stets beeinflusst. Vom Fernsehen, von Bettlern, Polizisten, Ampeln und Sirenen und von allem, was "ins Auge sticht". Besonders heftig winkt, schreit und manipuliert die Werbung. Werbefachleute nennen das "Aufmerksamkeitsführung". Und daran hat die werbende Wirtschaft ein ausgesprochen vitales Interesse.

Auch Zeitungen werben. Nicht nur für Anzeigenkunden, sondern durch Aufmachung, Layout und Headlines auch für sich selbst. Am Kiosk verkaufen sich nur solche Zeitungen gut, die Kunden mit Eyecatchern fangen.

Durchschnittlich eine Sekunde Aufmerksamkeit geben wir einem Titel - in dieser Zeitspanne fällt die Entscheidung, ob wir zugreifen. "Diese Sekunde will ich optimieren", sagt der Aufmerksamkeitsforscher Christian Scheier. Zusammen mit Steffen Egner hat er ein schnelles, billiges und massenhaft einsetzbares Verfahren entwickelt, die Wege der Aufmerksamkeit nachzuvollziehen. Denn diese sind nicht nur an den Augen abzulesen, sondern lassen sich auch - vom Probanden selbst am Bildschirm - mit der Computermaus nachzeichnen. (...)

Russo

Tradurre il brano tratto da «Bol'šoj teatr», 03/03/2008, pensando a una analoga pubblicazione in contesto italiano.

Планы Большого театра на следующий сезон

Большой театр всегда был и остается одним из основных символов величия нашего государства и его культуры. В июле 2005 г. начался основной этап реконструкции исторического здания Большого театра. Полностью вернуться к нормальному функционированию на двух сценах Большой театр планирует в сезоне 2009/10. Театр реконструировался неоднократно (пусть не в глобальном масштабе), и каждый раз наносился непоправимый ущерб и самому памятнику архитектуры, и его акустике. Данная реконструкция проводится с целью сохранения исторического архитектурного ансамбля театра, а переоснащение сцены - для создания современных спектаклей мирового уровня. За последние годы крупнейшие мировые театры (Ла Скала и др.) провели реконструкцию. И Большой театр после окончания реконструкции не только сохранит вековые традиции российского музыкального театра, но и станет абсолютно равноправным участником мирового театрального процесса, символом новой, сильной России, предметом гордости для каждого гражданина нашей страны.

Большой театр - главный национальный театр России, осмысливающий классическое наследие в свете духовных запросов обновляющегося российского общества. Театр - живой организм, развивающийся вместе со всем обществом, находящийся в постоянном поиске новых творческих идей.

Театр не только удовлетворяет потребность общества в классическом искусстве, но и формирует зрительский вкус, позволяет публике знакомиться с лучшими достижениями мирового музыкального театра. Знакомство публики с этим контекстом - одна из главных задач Большого театра, через который государство осуществляет свою социальную миссию в сфере культуры.

Театр не может существовать в отрыве от публики. Но современный, конкурентоспособный театр должен опережать вкусы публики, вводя отечественного зрителя в контекст существования мирового музыкального театра. <...>

Francese

*Tradurre il brano di Didier Eribon tratto dal Nouvel Observateur pensando a una pubblicazione e a un contesto italiano analoghi
Il testo di Kristin Ross che viene presentato non è stato ancora tradotto in italiano.*

Refaire Mai 68?

À proprement parler, Mai-68 n'aura duré que deux mois. Mais sa mémoire n'a cessé depuis lors de hanter la vie politique et intellectuelle française. Si bien que, presque quarante ans après, ce moment aussi intense que bref, dont on nous dit chaque jour qu'il serait temps enfin de l'oublier, continue de troubler les esprits et de servir – négativement s'entend - de référence indépassable. Ce sont ces "vies ultérieures" de l'événement que Kristin Ross a entrepris d'explorer dans son ouvrage *Mai 68 et ses vies ultérieures*. Il s'agit d'un texte rageur et décapant que toute personne qui se pense aujourd'hui comme étant de gauche devrait s'empresse de lire. Car elle montre à merveille comment ce qui fut une extraordinaire irruption d'action et d'expression politiques a été dépolitisé et neutralisé par les couches successives de commentaires qui l'ont recouvert, année après année, pour n'en laisser subsister que la vague image romantique d'une crise de génération, ou d'une entrée dans la modernité culturelle qui se serait de toute façon produite, les monômes estudiantins l'ayant au mieux accélérée de quelques années. [...]

Kristin Ross cite des tracts, des affiches, et aussi les autobiographies de ceux et celles qui n'ont rien abdiqué et n'ont jamais renoncé, au cours des années qui ont suivi – mais sans que personne s'y intéresse-, à dire la beauté de ce qu'ils avaient vécu, et dont ils gardent à jamais le souvenir plein d'espoir.

Spagnolo

Il seguente testo è tratto da El Pais del 30 giugno 08. Tradurre il brano pensando a una analoga pubblicazione italiana.

Pudimos

La selección española se lo debía a la afición, a sí misma, a todo un país que ha seguido como en estruendoso trance la progresión de un once que ha derrochado sabiduría, juego, voracidad de victoria, pero sobre todo convicción de que ésta era la buena; de que ni octavos, ni cuartos, ni penaltis, ni el *sursum corda* disfrazado de acorazado teutón, podía impedir que un domingo de calor en Viena, al cabo de muy digna pelea España se proclamara campeona de Europa de fútbol. ¿Fue bueno el partido? Fue como tenía que ser; una disputa ardua contra los chicos más desarrollados de su colegio, los que ganaban a los españoles en estatura, tríceps, capacidad pulmonar y levantamiento de pesas. Pero a lo que había que ganar era a fútbol, ese deporte trenzado de intuición e idea, que inventaron los ingleses para que lo elevaran a la filigrana brasileños y argentinos, y a su máxima rentabilidad profesional, el sambenito de otros tiempos, los italianos. Una selección que ha jugado con ansia de ganar, pero que deja la furia al Duque de Alba; que dibuja en el campo las veredas de la victoria con la misma inteligencia con que lo hacía en la caseta y el banquillo, Luis Aragonés, cuya personalidad estoica, medio huraña, acabó siendo decisiva. España demostró ayer que Lineker se equivocaba cuando decía que el fútbol era un deporte de 11 contra 11 y en el que al final siempre ganan los alemanes.

Inglese

*Tradurre il brano di Steve Mirsky, "Summarized Cinema: Science Movies Explained in a Sentence", Scientific American, June 18, 2008
rispettandone contenuto e funzione testuale, e immaginando una sua collocazione in un contesto editoriale in lingua italiana*

Summarized Cinema: Science Movies Explained in a Sentence

Remember *The Fly* movies? A visionary researcher attempts to build a Star Trek-like transporter. But human bits mix with bits of the fly that happen to be in the machine. Result: flyman or manfly depending on your point of view. I actually prefer the great Vincent Price effort of 1958, in which a cheesy fly head is perched on a human body. And the fly's body carries a tiny human head that squeaks, "Help me!" The 1986 Jeff Goldblum version of *The Fly* is creepier, because, well, it stars Jeff Goldblum. Also, the integration of fly and human is more complex, because their DNA appears to have gotten mixed.[...] Anyway, I was channel surfing recently and happened on a listing for one of the lesser works in the fly chronicles, the 1965 *Curse of the Fly*. (Which starred Brian Donlevy. Who in real life was the stepfather of Bela Lugosi, Jr. Which is mixing apples and oranges. If by apples you mean flies and by oranges you mean bats.) And I became intrigued by the short description of *Curse of the Fly* that appeared on the screen when I hit the info button on the remote: "A mad scientist tries out a molecular disintegrator on people but cannot get the hang of it." It occurred to me that other sci-fi and fantasy movies also require terse synopses for the channel-surfing community.